

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ-9  
Л15

Bernard C. Lamb  
THE QUEEN'S ENGLISH AND HOW TO USE IT  
Illustrations by *Andrew Pinder*  
First published in Great Britain by Michael O'Mara Books Limited

Перевод *Сивачук К. М.*  
Редактор *Г.Г. Геннис*  
Дизайн обложки *Агапонова Д.*

Все права защищены. Ни одна часть данного издания не может быть воспроизведена или использована в какой-либо форме, включая электронную, фотокопирование, магнитную запись или какие-либо иные способы хранения и воспроизведения информации, без предварительного письменного разрешения правообладателя.

**Ламб, Бернанд.**

Л15      Говори как английская королева=The Queen's English and how to use it/ Бернанд Ламб; [пер. с англ. К.М Сивачук]. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 256 с.: ил. — (Английский на хайпе).

ISBN 978-5-17-112053-5

Бернанд Ламб, автор книги, является президентом Общества Королевского Английского. Он объясняет, что такое хороший английский и почему его нужно использовать. «Королевский» английский — это стандартный британский английский язык. Во всем мире этот вариант считается наиболее авторитетной и общедоступной формой языка. Его ценят за ясность и простоту. «Королевский» английский не привязан к определенному диалекту. Благодаря этой книге вы узнаете, как пополнить свой словарный запас; «прокачаете» свои знания правил английской грамматики и усовершенствуете свою устную и письменную речь!

**УДК 811.111(075)**

**ББК 81.2 Англ-9**

ISBN 978-5-17-112053-5

© Michael O'Mara Books Limited  
© Bernard C. Lamb 2010, 2015  
© Сивачук К.М., перевод, 2018  
© ООО «Издательство АСТ», 2019

## ГЛАВА 1

# Вступление

### Цели книги

Эта книга представляет собой лаконичное, ориентированное на практику пособие, главная цель которого — помочь читателю начать использовать наиболее авторитетную форму английского языка — *«королевский» английский*, а, значит, говорить и писать на понятном, правильном, общепринятом британском английском. «Королевский» английский ни в коем случае не следует представлять себе как некий высокопарный вариант, на котором изъясняются только представители высшего класса, напротив, это наиболее широко используемый стандартный язык. Его ценят работодатели, которые хотят, чтобы их сотрудники были достаточно образованными, чтобы поддерживать репутацию компании.

Язык выполняет пять основных функций: чтение, письмо, говорение, восприятие на слух, а, кроме того, мы почти постоянно на языке мыслим. Чем выше наш уровень владения языком (например, английским), тем лучше мы все это делаем. Некоторые идеи просто не могли бы быть нами осознанно сформированы, если бы мы не обладали знанием нужных слов и способностью их использовать в связных предложениях.

Английский язык включает словарный запас, или лексический состав, а также грамматику, которая содержит правила их использования.

Лучше всего прочесть книгу от начала до конца, однако не возбраняется обращаться к интересующему вас разделу, когда вы того пожелаете. Кое-что в главах может повторяться, что делает их до некоторой степени самодостаточными. К тому же, как известно, повторение — мать учения.

Книга охватывает не все вопросы. Ссылки на полезные дополнительные источники вы найдете в списке литературы, стр. 244.

## ✂ Почему высокий уровень владения английским языком так важен

Хороший английский нужен и в работе, и на отдыхе. Руководители таких компаний, как Marks&Spencer, BT и Tesco, и таких организаций, как Конфедерация британской промышленности, Институт директоров, а также многих коммерческих фирм, университетов и других образовательных учреждений в последнее время недовольны низким уровнем владения языком претендентов на рабочие места и сотрудников.

Глава одного онлайн-агентства по подбору кадров писала, что трети соискателей с высшим образованием, полученным в достойных учебных заведениях, было отказано в работе из-за низкого качества английского, на котором были написаны их резюме и сопроводительные письма. Допущенные ими ошибки указывали на недостаточное внимание к деталям, безграмотность и неверные психологические установки.

Если человек делает грубые ошибки в грамматике, правописании или пунктуации, о какой ответственности может идти речь? Можно ли доверять его финансовым или инженерным расчетам, таким как смета расходов или планы строительства? И хотели бы вы нанять сотрудника, из-

за которого сложилось бы не самое приятное впечатление о фирме?

В этой книге мы рассмотрим наиболее распространенные ошибки и покажем, как их опознавать, исправлять и избегать. И предложим объяснения, из которых станет понятно, что правильно, а что нет. Выполняя практические упражнения, вы научитесь эти ошибки находить и исправлять.

В своем двойном лимерике<sup>1</sup> я привел два противоположных подхода к изучению английского:

Foolish and wise literature teachers  
 A professor once told his tutees<sup>2</sup>:  
 “Write English just as you please.  
 Grammatical rules  
 Are simply for fools,  
 And spelling is only for bees<sup>3</sup>.”

His colleague said: “No. To excel  
 You’ve got to use English so well;  
 If you know how it works  
 You can cope with its quirks<sup>4</sup>  
 And write books which can easily sell.”

## ✂ Расширение словарного запаса

Развитие словарного запаса определенно заслуживает внимания, так как это улучшает ваше понимание речи других и ваше собственное владение языком. Незнание слов,

<sup>1</sup> лимерик — стихотворный жанр английского происхождения, как правило, это пятистишие с юмористическим, часто абсурдным содержанием. — Прим. ред.

<sup>2</sup> tutee — студент. — прим. пер.

<sup>3</sup> bee — зд. spelling bee (конкурс на знание орфографии) — прим. пер.

<sup>4</sup> quirk — зд. особенность — прим. пер.

которые использует собеседник, может привести к неловким ситуациям. Чем лучше вы знаете слова, тем богаче, полнее и точнее ваша собственная устная и письменная речь, как и понимание того, о чем говорят и пишут другие. Настоятельно рекомендуем обращаться к словарю, если вы не уверены в значении отдельного слова на страницах этой книги или где-либо еще.

Верное понимание слов может стать вопросом жизни и смерти, если речь идет о рекомендациях врача и медицинском заключении, но нередко термины оказываются слишком сложны для непосвященных, хотя в образовании таких слов используются распространенные суффиксы и приставки. Мы отдельно обсудим эту тему.

В английском языке немало вопросов, по которым мнения специалистов расходятся или существуют допустимые альтернативы, например, в случаях с написанием следующих слов: *aging/ageing*, *burnt/burned*, *authorised/authorized* или *stadiums/stadia*. Даже авторитеты в этой сфере не пришли к единому мнению относительно всей системы грамматики и классификации слов.

Мы считаем, что не имеет значения, назовете ли вы, слово *whose* детерминативом или притяжательным прилагательным. Важно то, что это слово является притяжательной формой *who* и его ни в коем случае нельзя путать с *who's*, сокращенной формой *who is* или *who has*.

«Когда я беру слово, оно означает то, что я хочу», — полагает один из персонажей небезызвестной сказки Л.Кэрролла, но если собеседники будут использовать одно и то же слово в разных значениях, это может привести к недопониманию, иногда достаточно серьезному. Когда англоговорящий ребенок произносит фразу: “*My stepfather is really wicked!*”, имеет ли он в виду, что его отчим ужасный или

---

<sup>1</sup> Это слово можно перевести и как «ужасный», и как «клёвый».

бесподобный? Сложно понять. Важность взаимопонимания — это то, что трудно переоценить.

## ❧ Ценность знания основных правил английского

Изучение основных правил английского языка — благодарный труд. Знакомство с ними поможет уяснить, почему следует говорить и писать так, а не иначе; оно избавит от неуверенности и сомнений и приведет к исправлению ошибок. Правила необходимы для пользования языком, но некоторые из них можно нарушать, например, с целью удивить читателя или добиться комического или драматического эффекта. Чем лучше вы овладели правилами, тем шире ваши возможности в применении специальных эффектов, например в шутках, в переписке, в поэзии или драме.

Ниже приведены три случая, когда знание правил действительно помогает. Сами правила мы рассмотрим в соответствующих главах.

1) Согласование собирательного существительного с глаголом в единственном или множественном числе: *The committee has* или *The committee have*?

2) Использование *I* и *me*: как правильно *John and I* или *John and me*?

3) Почему предложение *Worm was slow* ошибочно, а *The worm was slow* и *Worms are slow* грамматически правильны?

## ❧ Роль грамматических правил и терминов

Чтобы понимать правила, необходимо ознакомиться с некоторыми понятиями, используемыми в грамматических описаниях. В школах современной Великобритании грамматике почти не учат, либо преподают ее не на долж-

ном уровне и с прохладцей. Даже у тех, кто изучал грамматику в школе, большая часть знаний выветрилась, поэтому ниже мы приводим основную информацию о глаголах, существительных, наречиях, предлогах и т. п., чтобы каждый имел о них верное представление.

Необходимые термины вводятся постепенно, в контексте, к тому же в конце книги помещен глоссарий, к которому можно обратиться при необходимости. Многие слова, такие как *существительное, подлежащее, прилагательное* и *время*, будут знакомы читателю. Они выделены жирным шрифтом, а примеры — курсивом. Определения, правила и ключевые слова при первом упоминании также выделяются жирным шрифтом. Некоторые слова, которые вроде бы выглядят обычными, употребляются с другим значением и представляют собой грамматические термины, скажем, *простое предложение, сложное предложение*.

Аспекты грамматики, рассматриваемые в этой книге, имеют прямое отношение к повседневной практике, например, когда вы задумываетесь над согласованием глагола и существительного, над правильным употреблением времен, верно образованной формой множественного числа или пытаетесь отыскать и исправить незаконченное предложение либо связать несколько предложений в одно сложное.

Вот пример того, как знание простых вещей помогает избежать двусмысленности, возникающей при неправильном употреблении слов. Предположим, вы сомневаетесь, как следует написать: *He was formally elected chairman* или *He was formerly elected chairman*. Оба варианта верны. Зная, что наречия образуются путем добавления *-ly* к прилагательному, можно понять, что в первом предложении речь идет об *официальных* выборах, проведенных в соответствии с установленной процедурой, а во втором — о *прошлых* выборах, состоявшихся какое-то время назад. Таким образом, про-

блема легко решается благодаря базовым знаниям о прилагательных и наречиях.

Грамматическая функция слова может влиять на его значение и произношение. Сравните глагол *to prune* и существительное *a prune*. В глаголе *to entrance* совершенно неожиданно ударение падает на второй долгий слог *-ance*, тогда как в существительном *entrance* ударным является первый слог, а гласный во втором слоге (*-ance*) — краткий.

## ✿ Пунктуация в письменной речи

Глава, посвященная пунктуации (стр. 96), включает четкое руководство по использованию апострофа, запятой, точки с запятой и двоеточия. Если вы овладеете их правильным использованием, уровень ваших знаний в части пунктуации будет гораздо выше среднего. Мы затронем все знаки препинания и другие особенности оформления печатных материалов, такие как выделения жирным шрифтом и курсивом.

## ✿ О правописании

Мнение о вас во многом может зависеть от вашего правописания. Рекомендации, касающиеся этой темы, включают полезные правила и способы быстрого запоминания написания сложных слов. Знания о суффиксах, приставках и происхождении слов могут оказать большую помощь. Прочитав главу, посвященную правописанию (стр. 154), вы сразу поймете, что, например, *gastritis* — это воспаление желудка, а *pyromania* — болезненное влечение к поджигательству, даже если таких слов раньше не встречали.

Даже если вы считаете свою склонность к орфографическим ошибкам врожденной, излечить этот недуг можно,



как это случилось со мной на четвертом десятке лет. Как-то аспирант-иностранец вежливо указал мне на огромное количество орфографических ошибок в моей работе. Это было для меня унижительно, но пошло на пользу. Я стал чаще обращаться к словарю и учить правила правописания, а изыскания в области этимологии оказались увлекательными и полезными.

## ✎ Составление правильных предложений

Применение правил грамматики и пунктуации — это первооснова, позволяющая легко находить и исправлять другие неточности.

Сэр Уинстон Черчилль писал о своих школьных годах в Харроу<sup>1</sup>:

*Продержавшись на низшей ступени так долго, я приобрел огромное преимущество по сравнению с более умными сверстниками... Я в совершенстве овладел структурой обычного британского предложения, а это кое-чего стоит.*

## ✎ Стиль и качество письма

Чтобы хорошо писать, необходимо владеть отдельным словом, предложением, абзацем и, наконец, структурой всего текста в целом. Добиться связной и логичной организации *потока информации* или потока мыслей очень важно. Подбор подходящих слов, структуры предложения и разбивка на абзацы — все это влияет на стиль. Вам придется следовать общепринятым установкам нормативного пись-

---

<sup>1</sup> Уинстон Черчилль в школе не блистал успехами и числился среди отстающих. — прим.ред.

ма, но не придется сдавать экзамены или получать какие-то сертификаты о владении английским. Все, что вам потребуется для грамотной письменной речи, — это знания и внимательность.

Некорректно использовать профессиональные термины, если написанное предназначено для широкой публики. Например, в отчете о деятельности Европейского инвестиционного фонда Фрамлингтон АХА находим такое предложение: *We are primarily a bottom-up<sup>1</sup>, active equity manager.* Значение термина *bottom-up* не поясняется (по-видимому, это сленговое словечко). Неужели они там вверх тормашками? (см. рисунок ниже).



## ✿ Самоконтроль помогает учиться

В книгу входят задания для самопроверки. Выполняйте эти небольшие задания (тратя по 10–20 минут на каждое), например, **на выявление ошибок**, так как они помога-

<sup>1</sup> bottom-up — вверх дном; однако в приведенной английской фразе, очевидно, речь идет о восходящей (еще одно значение слова), развивающейся инвестиционной компании. — прим.ред.

ют закрепить полученную ранее информацию. С помощью упражнений, нацеленных на проверку усвоения новой лексики, вы выясните, насколько хорошо понимаете смысл того или иного слова или смысловые различия между словами.

Выполнив задания и ознакомившись с ответами, вы улучшите навыки владения английским языком и расширите свой словарный запас. Процесс обучения можно разнообразить, подключая к упражнениям друзей. Задания на выявление ошибок часто превращаются в забавное развлечение и вызывают взрывы хохота, когда обнаруживается какая-нибудь смешная нелепость.

## ✧ Примеры превосходного английского

В книге вы найдете образцы превосходного современного английского языка, исполненные в различных стилях. Они вступают в резкий контраст с многочисленными примерами, иллюстрирующими и довольно убогий английский. Хотя вы обладаете своим собственным стилем или стилями письма, есть смысл присмотреться к способам, с помощью которых носители языка достигают определенного эффекта в рамках своих стилей. Манера письма может меняться в зависимости от ситуации — можно писать прямо и просто, а можно украсить свой письменный язык лирическими отступлениями, сделать его шутливым, убеждающим, примирительным; лаконичным или пространным; торжественным или неофициальным; общедоступным или специализированным; художественным или научно-популярным. И всего этого можно достичь, используя добротный «королевский» английский.

## ГЛАВА 2

# Что такое «королевский» английский и почему необходимо им пользоваться?

### ✿ Язык королевы

«Королевский» английский — это всего лишь стандартный британский английский язык. Во всем мире этот вариант считается наиболее авторитетной и общедоступной формой языка в научно-популярной и художественной литературе, а также в поэзии. Этот вариант английского используется в учебниках, газетах, в бизнесе, государственном законодательстве, в сфере диспетчерского обслуживания воздушного движения, а также в повседневном общении или деловой переписке. В этой книге речь главным образом пойдет о письменном английском, но будут затронуты и некоторые вопросы, касающиеся разговорного языка.

*«Королевский» английский не привязан к определенному диалекту (типу произношения). Необязательно придерживаться строго нормативного произношения, известного как *received pronunciation*, *Oxford English* или *BBC English*. Этот вариант свободно применяется на практике и предназначен для широкого круга говорящих. Разговорный вариант, называемый «королевским» английским, считается наиболее предпочтительным благодаря своей ясности.*

Возникновение термина «*королевский*» *английский* датируется 1952 годом, когда во главе британской монархии стояла Елизавета I. Однако использование «королевского» английского не является прерогативой членов королевской семьи или определенного класса, группы, региона или страны. Оксфордский словарь английского языка определяет его как английский язык, которому благоволил королева, то есть стандартный вариант языка, соответствующий нормам употребления. Наша книга представляет собой не научный труд по лингвистике, а практическое пособие, цель которого научить пользоваться английским языком грамотно и осмысленно.

Как указано в Оксфордском словаре английского языка, **первое известное нам письменное упоминание** «королевского» английского встречается в книге Томаса Нэша «Странные новости», написанной в 1592 году: *He must be running on the letter, and abusing the Queenes English without pittie or mercie*<sup>1</sup>. Еще одно раннее упоминание монаршего языка также связано с его осквернением. В комедии У. Шекспира «Виндзорские насмешницы» (первый акт, четвертая сцена) миссис Куикли говорит:

*What: John Rugby! — I pray thee, go to the casement, and see if you can see my master, Doctor Caius, coming; if he do, i'faith, and find any body in the house, here will be an old abusing of God's patience, and the king's English.*<sup>2</sup>

Несмотря на продолжительность и объем современного школьного образования, небрежность в обращении с языком никуда не делась.

---

<sup>1</sup> «Он, должно быть, до сих пор занимается сочинительством, оскверняя язык Королевы немилосердно и безжалостно».

<sup>2</sup> Послушай-ка, Джон Регби. Ступай, пожалуйста, к окошку да посмотри, не идет ли домой хозяин, доктор Каюс. А не то ежели он, не дай бог, найдет в доме посторонних, тут уж не поздоровится ни божьим заповедям, ни нашему доброму английскому языку (перевод С.Маршака).

Выражение “The King’s English” встречается в книге «Искусство риторики», написанной Томасом Вильсоном в 1553 году, где он сетовал на отклонения от простого английского языка и его «заражение» замысловатыми иностранными заимствованиями. Об отсутствии привязки «королевского» английского к определенному монарху свидетельствует тот факт, что, например, король Георг I (1660–1727) был родом из Ганновера и на английском толком и не говорил.

Примерно с 880 г. н.э. слово **English** начинают применять сперва по отношению к языку, но не к народу. К началу XV века придворный английский, в противоположность «сельскому», был частично приспособлен для применения в государственном делопроизводстве. Когда в 1476 г. Уильям Кэкстон основал свое печатное дело в Вестминстере, отбор им материала для публикации способствовал стандартизации языка.

*Организация **The Queen’s English Society** (Королевское общество английского языка) ставит своей целью популяризацию грамотного пользования языком (стр. 247). Его сайт [www.queens-english-society.org](http://www.queens-english-society.org) содержит множество советов и большой объем информации по данной теме.*

## ✂ Когда и зачем следует использовать «королевский» английский

Английский — утонченный, но мощный язык. С его помощью можно как передавать тонкие оттенки значений, так и просто и прямо формулировать мысли. Если говорящий владеет **стандартным английским языком** на достаточно высоком уровне, то такие преимущества, как правильность и понятность, способствуют эффективности передачи фактов, мыслей и эмоций окружающим; делают сказанное недвусмысленным и убедительным. Поскольку этот вариант английского является стандартным, многие используют его, не